Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**6B04201– Международное право**

**Силлабус дисциплины**

Практика перевода текста по специальности (английский)

**Осенний семестр 2022-2023 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРС** | **Лек** | **Практ.**  **занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРСП** |
| Кол-во часов | | |
| PPTS 4216 | Практика перевода текста (английский) | 98 | 0 | 45 | 0 | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | | **Тип практических занятий** | | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн  (с использованиемДОТ) | БД  КпВ  Практический | - | | Решение практических задач, ситуационные задания | | 3 | СДО Moodle Test |
| Преподаватель | Макишева Марияш Кайдауловна | | |  | | | |
| e-mail | Makisheva50@mail.ru | | |
| Телефоны | 8707 712 0685 | | |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Cформировать у студентов навыков перевода текстов, ориентированных на профессиональную тематику «Международные отношения»в рамках ООН и других международных организаций с точки зрения их типов, структуры, и терминологии. | **РО 1**. Употреблять тематическую лексику, речевые штампы, лексико-грамматические структуры, необходимые в международной деятельности; | **ИД1.1** - читать адаптированные тексты по специальности;  **ИД1.2** - развивать познавательные и лингвистические способности, навыки логического мышления на основе предусмотренных тем; |
|  | **РО 2**. менять методологические принципы при чтении текстов; | **ИД 2.1** - Излагать свою точку зрения в письменной/устной форме на английском языке  **ИД2.2 -** использовать лексико-грамматические единицы в изложении своей точки зрения; |
| **РО 3.**Определять конкретные приёмы для понимания основного сюжета текста; | **ИД3.1** - Развивать познавательные и лингвистические способности, навыки логического мышления на основе предусмотренных тем;  **ИД3.2** - Излагать свою точку зрения в письменной/устной форме на английском языке; |
| **РО 4.**Комментировать полученную информацию из источников по специальности; | **ИД4.1** - анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов.  **ИД4.2** - находить ключевые абзацы в международных инструментах по заданным темам и извлекать нужную информацию; |
| **РО 5.**Составлять проблемные вопросы по пройденным темам; | **ИД5.1** -составлять связные высказывания на общественно-политические темы;  **ИД 5.2** - высказывать свою точку зрения на текущие глобальные проблемы в международной системе при чтении аутентичных статей из американских и британских |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиты** | Деловая переписка |
| **Постреквизиты** |  |
| **Литература и ресурсы** | 1. Технология перевода, Латышев, Лев Константинович, 2017г. 2. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович,2016г. 3. Современные информационные технологии и перевод, Семенов, Аркадий Львович, 2017г. 4. Письменный перевод, Алексеева, Ирина Сергеевна, 2016г. 5. О.А. Колыхалова. Учитесь говорить по-английски. ГуманитарныйиздательскийцентрВладос, 2016 6. Яницкая. Английский язык в дипломатии. 2017 7. Stephen Halliday. Amazing and extraordinary facts about Great Britain. David & Charles Book. F&W, Media International LTD, 2018. 8. И. А. Гивенталь. Как это сказать по-английски? Москва, Флинта, Наука, 2017 9. [www.englishallyear.com](http://www.englishallyear.com) электронный ресурс 10. [www.business-english.com](http://www.business-english.com) электронный ресурс 11. [www.better-english.com](http://www.better-english.com) электронный ресурс   8. [www.multitran.com/](https://www.multitran.com/)электронный словарь |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному[smagulova.aigerm@kaznu.kz](mailto:smagulova.aigerm@kaznu.kz)и телефону. |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**CONTENT OF THE DISCIPLINE:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Week** | **Theme:** | **LO** | **ID** | **Amountofhours** | **Maximumscore** | **Formof KnowledgeAssessment** | **The**  **formofthelesson**  **/ platform** |
| **ModuleI. Reading English newspaper** | | | | | | | |
| **1** | **PT1:Translation. Types of translation.**  **IWS: Grammar: Vocabulary and grammar revision. Word Order**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **Monographs/** | LO 1 | ID  1.1 | 3 | 12 | ТК 1 | Webinar onZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК1** | | | | | | |
| **2** | **PT 2: Linguistic Theory of Translation**  **IWSPresent Perfect & Past Simple**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **Monographs/** | LO 1 | ID  1.1,  1.2 | 3 | 12 | ТК 2 | Webinar onZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК2** | | | | | | |
| **3** | **PT-3:Written Translation.**  **IWS Grammar**: **Prepositional Phrases(At, By)**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **SSW 1:”Current World Affairs”**  **Monographs/** | LO 1 | ID  1.1 | 3 | 12 | ТК 3 | Webinar onZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК3** | | | | | | |
| **4** | **PT4: Oral Translation.**  **Grammar**: **Prepositional Phrases (For, From, In)**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **SSW:”The Role and Place of Kazakhstan in the World Community**”  **Monographs/** | LO2 | ID  2.1 | 3  1 | 12 | ТК 4 | Webinar onZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК4** | | | | | | |
| **5** | Some difficulties in translating phraseological units.  **Grammar**: **Prepositional Phrases (For, From, In)**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **Monographs/** | LO1 | ID  2.1, 2.2 | 3  1  33 | 12  20 | ТК 5  ИЗ 1 | Webinar onZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Test 1** |  |  |  | 20 |  | Test on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК 5** | | | | | | |
|  | **CW 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module II.General secretaries.** | | | | | | | |
| **6** | **PT 6: Aims and essence of translation.**  **IWS:Grammar: Real and Unreal Conditions.**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **SSW: ”Can the Regional Organizations be the Counterweight to NATO?”**  **Monographs/** | LO 2 | ID  2.2 | 3 | 12 | ТК 6 | Seminars offline  Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК6** | | | | | | |
| **7** | **PT: Consecutive translation.**  **IWS:Grammar: Real and Unreal Conditions.**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **SSW:”Can the Regional Organizations be the Counterweight to NATO?”**  **Monographs/** | LO2 | ID  3.1 | 3 | 12 | ТК 7 | Seminars offline  Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК7** | | | | | | |
| **8** | **PT-8: Simultaneous translation.**  **Grammar: I wish & If only**  **SSW: What do Social Websites cover?**  **Monographs/** | LO 3 | ID  3.1,  3.2 | 3  1 | 12 | ТК 8 | Seminars offline  Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК8** | | | | | | |
| **9** | **PT: Literary Translation.**  **IWS**: **Grammar: Irregular Verbs (Let, make)**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **Monographs/** | LO 3 | ID  3.1,  3.2 | 3 | 12 | ТК 9 | Seminars offline  Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК9** | | | | | | |
| **10** | **PT-10:Pragmatic Aspects of Translation.**  **Grammar: Prepositional Phrases (Out of, Off,To)**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **SSW 2: MIM: Objective or biased?**  **Monographs/** | LO 4 | ID  4.1 | 3  1  33 | 12  20 | ТК 10  ИЗ 2 | Seminars offline  Tasks on DLSMoodle |
| **Test 2** |  |  |  | 20 |  | Test on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК10** | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module III.International news** | | | | | | | |
| **11** | **PT-11: Stylistic issues of Translation.**  **IWS**: **Grammar: Future Perfect, Future Continuous, Irregular Verbs (Lie,Lay)**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **Monographs/** | LO 4 | ID  4.1,  4.2 | 3 | 12 | ТК 11 | Seminars offline  Tasks on DLSMoodle SMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК11** | | | | | | |
| **12** | **PT-12: Usus Concept**  **IWS**: **Grammar: Expressions with “make” and “do”**  3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.  **Monographs/** | LO 4 | ID  4.2 | 3 | 12 | ТК 12 | Seminars offline  Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК12** | | | | | | |
| **13** | **PT: Informative Translation**  **Grammar: Reported Speech. (Commands and Positive Sentences.)**  3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues  . **Monographs/** | LO 5 | ID  5.1 | 3  1 | 12 | ТК 13 | Seminars offline  Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК13** | | | | | | |
| **14** | **PT-14: Adequacy of Translation.**  **Grammar: Reported Speech.(Questions.)**  3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.  **Monographs/** | LO 5 | ID  5.1 | 3  1 | 12 | ТК 14 | Seminars offline  Tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК14** | | | | | | |
| **15** | **PT-15:Adding and Omitting Words.**  **Grammar: Passive Voice.(in all Tense Forms)**  3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.  **SSW 3:”Terrorizm in the world”**  **Monographs/** | LO 5 | ID  5.1,  5.2,  5.3. | 3  1  32 | 12  20 | ТК 15  ИЗ 3 | Seminars offline  Tasks on DLSMoodle |
|  | **Test 3** |  |  |  | 20 |  | Test on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineТК15** | | | | | | |
|  | **CW 2** |  |  |  | **100** |  |  |

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)

- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.

- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).

- Tasks for the next week open after each deadline.

- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

[С о к р а щ е н и я: ВС – вопросы для самопроверки; ТК – типовые задания; ИЗ – индивидуальные задания; КР – контрольная работа; РК – рубежный контроль.

З а м е ч а н и я:

- Форма проведения Л и PT**:**вебинар в MSTeams/Zoom(презентация видеоматериалов на 10-15 минут, затем его обсуждение/закрепление в виде дискуссии/решения задач/...)

- Форма проведения КР**:** вебинар (по окончании студенты сдают скрины работ старосте, староста высылает их преподавателю) / тест в СДО Moodle.

- Все материалы курса (Л, ВС, ТК, ИЗ и т.п.) см. по ссылке (см. Литература и ресурсы, п. 6).

- После каждого дедлайна открываются задания следующей недели.

- Задания для КР преподаватель выдает в начале вебинара.]

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Преподаватель Макишева М.К..